

---

M A N U S C R I T

---

***QUAND JE FAIS COMME MOI, C'EST NUL***

de Viorel Cojanu

Traduit du roumain par Liviu Cristian,  
en collaboration avec Laurent Muhleisen

cote : ROU09D779

Date/année d'écriture de la pièce : 2008  
Date/année de traduction de la pièce : 2009

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

**Personnages:**

CRISTI  
EMI  
MATEIU (Matéiou)  
MIRELA  
IȚĂ (Itsa)  
VLADI  
DIANA

Tous ont entre 16 et 18 ans.

## Scène 1

*Une rue. Il pleut. C'est la nuit.*

*Diana et Vladi debouts à un arrêt de bus. Ils s'embrassent et se caressent. Ils sont très excités. Leurs gestes sont très précipités et maladroits.*

**DIANA.** Arrête.

**VLADI.** Quoi ?

**DIANA.** Rien, tu... tu m'excites...

**VLADI.** Super. Toi aussi. Tu veux la toucher. Tu la sens ?

**DIANA.** On dirait du béton.

*Diana se frotte doucement à Vladi. Elle veut paraître détendue et prête à tout. Elle y réussit. Elle commence à défaire la ceinture du pantalon de Vladi. Vladi cesse de l'embrasser et se met à rire.*

**DIANA.** Quoi ?

**VLADI.** Rien.

**DIANA.** Dis-moi ! Qu'est ce qu'il y a ?

**VLADI.** Rien, je t'assure...

**DIANA.** Alors dis-moi... Pourquoi tu ris ?

**VLADI.** Tu sais, la première fois qu'on s'est embrassés comme ça... j'ai éjaculé dans mon pantalon.

**DIANA.** T'as fait ça ?

*Diana recommence à l'embrasser fiévreusement. Vladi referme sa ceinture, tout en embrassant Diana.*

**VLADI.** Oui j'ai fait ça... si t'avais vu le pantalon... J'étais tellement excité ! Et j'ai eu... ça a fait une tache... heureusement que c'était la nuit et qu'on voyait rien... Et n'importe comment, si quelqu'un l'avait vu, il l'aurait pas cru. Il aurait cru que j'avais pissé dans mon pantalon...

*Diana commence à caresser la braguette de Vladi. Ce dernier essaye de s'esquiver. Diana continue à le caresser et à l'embrasser. Elle veut lui enlever son tee-shirt.*

**VLADI.** Arrête ! Qu'est-ce que tu fais ?

**DIANA.** Je veux que tu...

**VLADI.** Non. Pas ici ! Arrête !

**DIANA.** Pourquoi ?

**VLADI.** Ben... on est dans la rue et...

**DIANA.** Et ?

*Diana lui enlève son tee-shirt*

*Entre Mirela. Elle les passe devant eux et s'arrête, en leur tournant le dos.*

*Vladi prend son tee-shirt et se rhabille. Vladi et Diana se regardent et commencent à rire.*

**VLADI.** On y va à pied ?

**DIANA.** Oui... Et quand on arrive, on s'arrête un peu dans l'escalier de l'immeuble ou alors on bloque l'ascenseur entre deux étages... Tu m'embrasses, je t'embrasse. Tu me caresses, je te caresse... Et quand on est à deux doigts de venir, ma mère appelle sur le portable... Et si ma mère n'appelle pas, on entend frapper des coups contre la porte de l'ascenseur. Surprise, c'est ma soeur. Et si ma sœur n'arrive pas... au moment où on se décide à entrer dans l'appart, la voisine d'en face sort de chez elle. Comme par hasard, elle doit lire le compteur électrique... Comme ça, on n'aura jamais le temps...

**VLADI.** C'est ça... en plus tes parents on acheté un chien de garde...

**DIANA.** Exactement ! Alors on reste encore un peu. Peut-être que le 311 va arriver...

*Un temps.*

**DIANA.** Tu veux qu'on parte à la montagne ce week-end ? On loue une chambre... rien que pour nous deux...

**VLADI.** A la montagne ? Oh oui !... Je sais pas... on verra...

*Un temps.*

**VLADI.** Dis, tu savais que Miruna et Sile s'étaient séparés?

**DIANA.** Quelle Miruna?

**VLADI.** Celle de ma classe...

**DIANA.** Ah, elle ! Oui, je le savais.

**VLADI.** Tu le savais?

**DIANA.** Ca veut dire que le Petit est au septième ciel... Maintenant qu'elle est libre... il est raide dingue amoureux d'elle...

**VLADI.** Oui... l'enfoiré ! Qu'est-ce qu'il m'a pris la tête avec ça à Brasov... On partageait la même chambre... Toutes les nuits, je devais écouter des trucs sur Miruna. Combien elle était cool, combien elle était canon...

**DIANA.** Il a raison. Elle est super canon... Un peu conne, mais bien roulée, non ?

*Vladi l'embrasse sur la poitrine. Oui ma poulette...*

**DIANA** (*arrête de l'embrasser*) Poulette ?? Mais qu'est-ce qui te prend ? Depuis quand tu m'appelles comme ça ?

**VLADI.** Je sais pas. Ca m'est venu comme ça...

**DIANA.** Oui, ben laisse tomber... ces dernier temps je vous ai souvent vu parler ensemble, au bahut...

**VLADI.** Oui, j'ai parlé quelques fois avec elle, surtout maintenant qu'elle est...

**DIANA.** Ben voyons. Elle a besoin d'être consolée, la pauvre ! Viens, on y va a pied !

**VLADI.** Ok.

*Vladi sort une cigarette d'un paquet, l'allume et fume. Diana le regarde.*

**DIANA.** Qu'est-ce que tu fais ? T'en allumes pas une pour moi ?

**VLADI.** Pardon, je croyais que t'en voulais pas...

*Vladi sort le paquet de cigarettes. Diana le lui arrache des mains et sort. Vladi la suit.*

*Mirela reste seule à l'arrêt de bus et les regarde.*

## **Scène 2**

*Rue. Nuit.*

*Entre Cristi. Il parle dans son téléphone portable.*

*En face arrive Emi. Ils se regardent.*

**CRISTI** *dans le portable.* Oui ! A six heures... Oui. J'ai compris... J'oublierai pas...

*Ils se croisent.*

**CRISTI** *dans le portable.* Bon... Je suis devant chez moi... On se voit demain... Ciao !

*Cristi raccroche et fait demi-tour.*

**CRISTI.** Excuse-moi ! Je peux te demander quelque-chose ?

*Emi se retourne.*

**EMI.** Oui.

**CRISTI.** Tu aurais une cigarette?

**EMI.** Oui.

*Emi se cherche dans la poche et sort un paquet de cigarettes. Il en offre une à Cristi.*

**CRISTI.** T'as peut-être un briquet ? J'ai oublié le mien.

**EMI.** Oui. *(Il lui tend un briquet)*

**CRISTI.** Merci.

**EMI.** De rien.

**CRISTI** *en rendant le briquet.* Je peux te demander encore une chose ?

**EMI.** Oui.

**CRISTI.** Est-ce que je pue le parfum?

**EMI.** Quoi ?

**CRISTI.** Est-ce que je sens le parfum... le parfum de femme ?

**EMI.** Je sais pas...

*Cristi tend la gorge vers Emi. Lui fait signe d'approcher.*

**CRISTI.** Ca fouette un peu, non ?

*Emi s'approche timidement et sent.*

**EMI.** Oui... un peu...

**CRISTI.** J'en étais sur... merde !

**EMI.** Bon, ben... salut...

**CRISTI.** Oh non... je vais rentrer chez moi et... ma mère va encore me poser des questions...

**EMI** *veut partir.* Ben...alors... bonne chance... je crois...

**CRISTI.** Non... je m'entends très bien avec ma mère... Elle vient de rentrer de Cluj. Elle va encore me demander qui c'est, quand est-ce qu'on peut la voir... J'en ai marre. Heureusement, ça durera pas : dans deux jours elle repart... Mon père a un business là-bas, alors elle le rejoint... Tu t'appelles comment ?